

**КОНВЕНЦИЈА
ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И
КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Краљевине Шведске, у жељи да уреде и унапреде односе у области социјалног осигурања између двеју држава уговорница, споразумеле су се о следећем:

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1

Ова конвенција ће се примењивати:

1) У односу на Социјалистичку Федеративну Републику Југославију на законе, прописе и опште акте (у даљем тексту: прописи) о:

а) здравственом осигурању;

б) пензијском и инвалидском осигурању (укључујући несрећу на послу и професионалне болести);

в) додатку на децу.

2) У односу на Краљевину Шведску на законодавство (у даљем тексту: прописи) о:

а) здравственом, са родитељским осигурањем;

б) народној пензији;

в) осигурању за допунску пензију;

г) осигурању за случај несреће на послу;

д) општим дечјим додацима.

Конвенција ће се исто тако примењивати на прописе којима се мењају или допуњују прописи наведени у претходном ставу.

Конвенција се, међутим, неће примењивати на прописе који се односе на неку нову грану социјалног осигурања осим ако то не буде предмет посебног споразума између земаља

уговорница, као ни на оне прописе којима се проширује делокруг примене важећих прописа на нове категорије лица, под условом, да влада дотичне земље у року од три месеца од дана објављивања обавести владу друге земље да не намерава применити конвенцију на ово проширење.

Члан 2

Ова конвенција ће се примењивати на држављане обе земље уговорнице, као и на лица чија права проистичу из права тих држављана.

Члан 3

Код примене прописа једне земље уговорнице, уколико ова конвенција не прописује другачије, држављани друге земље уговорнице, као и друга лица, чија права проистичу на основу права тих лица, уживаће иста права као и држављани те земље.

Члан 4

Уколико другачије није одређено одредбама ове конвенције, питање прописа који се примењују решаваће се:

- 1) сходно шведским прописима, уколико је дотично лице настањено у Шведској, или, када се ради о осигурању за несреће на послу, уколико је тамо на привременом раду,
- 2) сходно југословенским прописима, уколико је на раду у Југославији.

Члан 5

Ако је једно лице настањено у једној од земаља уговорница и запослено у предузећу (под предузећем у Југославији се подразумевају основне организације удруженог рада и друге организације и заједнице), које се налази у тој земљи, а послодавац га упућује на рад у другу земљу, могу се прописи прво поменуте земље и даље на њега примењивати до истека двадесетчетвртог календарског месеца, као да је радник још увек на раду у тој земљи и као да је настањен у истој.

Уколико рад у другој земљи траје дуже, исти прописи могу се и даље примењивати уз одобрење надлежног органа друге земље, односно органа кога он овласти.

Члан 6

За посаду брода као и остала лица, која нису само привремено запослена на броду, важе прописи земље уговорнице, под чијом заставом брод плови, као да су настањени у тој земљи. Ако се у сврху утовара, истовара, оправке или стражарења на броду једне земље за време његовог задржавања у другој земљи прими радник из те друге земље, на њега ће се применити прописи те земље.

Путујуће особље ваздушног, железничког и друмског саобраћаја са радом у обе земље уговорнице обухваћено је прописима земље у којој предузеће има своје седиште. Ако је то лице стално настањено у другој земљи, примењиваће се прописи те земље. За друго особље тих предузећа важе, без обзира на држављанство, прописи земље где предузеће има своје седиште и у случају да се дотични упућује на привремени рад у другу земљу.

Члан 7

За дипломатске представнике и професионалне конзуле као и за административно и техничко особље представништава и конзулата под вођством професионалног конзула, као и за чланове особља представништава, односно консулата и за лица која су искључиво приватно запослена у домаћинству дипломатских представника, професионалних конзула и чланова конзулата под вођством професионалног конзула, примењиваће се одредбе Бечке конвенције о дипломатским односима, односно Бечке конвенције о конзуларним односима у оном обиму којим су та лица обухваћена тим конвенцијама.

Члан 8

На заједничку молбу запосленог и послодавца или на молбу лица самосталних професија, надлежан орган земље уговорнице, чији би прописи сходно чл. 4 до 7 били примењивани, може дозволити изузетак од тих прописа под условом, да ће односно лице бити обухваћено прописима друге земље уговорнице. Код одлучивања треба узети у обзир начин привређивања и под којим околностима се оно обавља. Пре одлучивања надлежном органу друге земље уговорнице ће се пружити прилика за изјашњења.

ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ

Глава I

Здравствено осигурање и примања у случају рођења детета

Члан 9

У случају да је лице испунило период осигурања сходно прописима обе земље уговорнице, ти периоди сабирају се, уколико се не поклапају временски, за добијање права на једно примање.

Члан 10

Уколико лице ужива пензију на основу пензијског осигурања у обе земље уговорнице, примениће се на њега прописи о здравственом осигурању пензионера земље уговорнице у којој је настањен.

Лице које ужива пензију само на основу прописа о пензијском осигурању једне земље уговорнице, а настањено је на територији друге земље уговорнице, остварује права из здравственог осигурања који је надлежан по месту његовог пребивалишта, под условом да је код тог носиоца и осигурано.

Члан 11

Уколико су чланови породице једно лице, које је осигурано сходно прописима једне земље уговорнице, настањени у другој земљи уговорници, имају право на здравствену заштиту од носиоца здравственог осигурања надлежног за њихово место пребивалишта, под условом да су тамо осигурани.

Глава II

Пензијско осигурање

А. Опште одредбе

Члан 12

Пензија, на коју је шведски, односно држављанин СФРЈ стекао право на основу рада у једној земљи уговорници, неће бити смањена, обустављена или укинута због тога што је то лице настањено у другој земљи уговорници.

Б. Пензија на основу шведских прописа

Члан 13

Код примене ове конвенције народна пензија се по шведским прописима исплаћује искључиво сходно члановима 14 до 16.

Код израчунавања народне пензије са додатним примањима изједначује се југословенска пензија са шведском пензијом.

Члан 14

Држављанин СФРЈ настањен у шведској има право на народну пензију под истим условима, са истим износом и истим додатним примањима као шведски држављанин:

а) у виду старосне пензије:

ако је био настањен у Шведској најмање 5 узастопних година непосредно пре пензионисања и након што је напунио 16 година старости био тамо настањен укупно најмање 10 година;

б) у виду превремене пензије:

аа) ако је био настањен у Шведској најмање 5 година или

бб) ако је настањен у Шведској и ако је у току тог боравка био нормално способан за рад непрекидно најмање годину дана;

ц) у виду удовичке односно дечје пензије:

аа) уколико је покојник непосредно пре смрти био настањен у Шведској најмање 5 година и ако су преостали брачни друг и деца били настањени у Шведској приликом смртног случаја, или

бб) уколико су преостала лица настањена у Шведској најмање 5 година и ако је преостало лице или покојник био настањен у Шведској приликом смртног случаја.

Превремена или удовичка пензија сходно првом ставу претвара се без захтева у старосну пензију када односно лице испуни године старости за општу пензију.

За остваривање права на накнаду због хендикепа примениће се одредбе првог става б).

Право на накнаду за негу хендикепираног детета припада оцу или мајци детета уколико су он или она настањени у Шведској најмање годину дана.

Члан 15

Држављанин СФРЈ који не испуњава услове наведене у члану 14 али има право на додатну пензију, уколико није другачије прописано у трећем ставу, без обзира да ли је настањен у Шведској или не, има право на народну пензију са додатним примањима сразмерно са бројем календарских година за које су њему или, ако је у питању удовичка или дечја пензија, покојнику признати пензионери поени у оквиру осигурања за додатну пензију. Уколико постоји право на пуну додатну пензију, народна пензија се признаје у пуном износу. У другом случају народна пензија се признаје у одговарајуће смањеном износу.

Удовичка пензија сходно првом ставу претвара се без захтева у старосну пензију када удовица достигне прописану старост за општу пензију. Уколико удовица лично поседује одговарајући стаж који доноси већу старосну пензију, старосна пензија ће се признати у већем износу.

Накнада за хендикеп која се не исплаћује као додатак на народну пензију као и додатак за негу хендикепираног детета, заштитни додатак на пензију и пензиона примања која су зависна од укупног дохотка пензионера, исплаћиваће се само за време када је корисник настањен у Шведској.

Уколико оба брачна друга имају право на старосну пензију, а укупан износ њихових пензија је мањи од пензије коју би један брачни друг примио ако би само он имао право на пензију, тада се пензије повећавају са разликом. Разлика се дели пропорционално између обе пензије.

Члан 16

Услов на право за додатну пензију сходно ставу 1 члана 15 сматраће се испуњеним ако је осигураник или, када је у питању удовичка или дечја пензија, покојник имао лични доходак опорезиван државним порезом на доходак за најмање три године које су

претходиле 1960. години. Ако је потребно, урачунавају се и године за које су односном лицу признати пензиони поени за додатну пензију као и пензијски стаж у југословенском пензионом осигурању. При томе се изједначавају дванаест месеци југословенског пензијског стажа са једном годином када је лични доходак опорезиван државним порезом.

Године за које су осигуранику признати поени за додатну пензију, изједначују се при примени одредбе члана 15 који говори о одређивању народне пензије, с годинама пре 1960. године, када је доходак опорезиван државним порезом.

Члан 17

Законске одредбе за додатну пензију су:

- 1) Лицу које није шведски држављанин признају се пензијски бодови само на основу привређивања кад је било настањено у Шведској или на основу рада на шведском трговачком броду,
- 2) ако лице има пензијски стаж и за шведску додатну пензију и за југословенску пензију, за остварење ће се права на додатну пензију сабрати оба стажа, ако се временски не поклапају. Притом ће се изједначити дванаест месеци југословенског стажа с једном календарском годином за коју је признат пензијски бод,
- 3) за израчунавање висине додатне пензије узимају у обзир само раздобља осигурања према шведским прописима,
- 4) ова конвенција неће утицати на одредбе шведских прописа о одређивању додатне пензије за шведске држављане који су рођени пре 1924. године.

Ц. Пензије на основу југословенских прописа

Члан 18

Уколико лице на основу оствареног стажа у Југославији нема пун пензијски стаж предвиђен југословенским прописима, онда ће се приликом одређивања права на југословенску пензију узети у обзир и пензијски стаж сходно шведским прописима о додатној пензији. При томе се изједначује једна календарска година за коју је остварен пензијски поен са дванаест месеци стажа у оквиру југословенског осигурања. Висина пензије биће једнака делу пензије који одговара односу између година радног стажа у Југославији и укупног пензијског стажа у Југославији и Шведској.

Пензија на коју су шведски држављани или чланови њихове породице после њихове смрти, стекли право на основу југословенских прописа, не може бити укинута, обустављена или смањена због тога што су они настањени на територији земље са којом Југославија има реципроцитет у вршењу исплата пензија.

Глава III

Осигурање за случај несреће на послу

Члан 19

Давање из осигурања за случај несреће на послу једној земљи уговорници, укључујући и повећање и додатке, исплаћиваће се у пуном износу лицу које је настањено у другој земљи уговорници.

Лице које због несреће на послу или професионалне болести има право на здравствену заштиту за време привременог боравка у другој земљи уговорници а на рачун надлежног органа осигурања право сходно прописима једне земље уговорнице, ужива на здравствену заштиту у вези са том несрећом или болести од органа осигурања надлежног за његово место боравка сходно прописима, које је тај орган дужан да примењује.

Члан 20

Давање за случај несреће на послу одређује по прописима и на свој терет носилац осигурања оне земље уговорнице код кога је радник био осигуран у време те несреће.

Код одређивања права на накнаду и степена неспособности за рад, према прописима једне земље уговорнице, узеће се у обзир и ранија несрећа која је била обухваћена осигурањем друге земље.

Ако се професионална болест појави након тога што је болесник у обе земље уговорнице вршио такву делатност, где је опасност по такву болест постојала, накнаду ће исплаћивати носилац осигурања оне земље, у којој је дотична делатност последњи пут обављана.

Ако се накнада даје у једној земљи уговорници због професионалне болести, носилац осигурања те земље сносиће трошкове накнаде и у случају погоршања те болести до које дође у другој земљи уговорници, изузев у случајевима у којима је до погоршања дошло у тој другој земљи на пословима где постоји ризик за ту болест.

Глава IV

Општи дечји додатак

Члан 21

Општи дечји додатак исплаћује се у Шведској детету који је држављанин СФРЈ и настањено у Шведској, под условом да је дете или један од његових родитеља био настањен у Шведској најмање 6 месеци или ако се о детету стара друго лице које је настањено и обухваћено пописом становништва у Шведској.

Шведски држављанин у Југославији има право на додатак за децу која бораве у Југославији под истим условима и у истом износу као и држављанин СФРЈ.

ДРУГЕ ОДРЕДБЕ

Члан 22

Врховни административни органи или органи које они овласте могу да закључе споразум за примену ове конвенције. Они ће се посебно старати да се у свакој од ове две земље именују потребни органи за везу, како би се олакшале примене конвенције. Врховни административни органи ће затим регулисати лекарску и административну контролу лица која користе давања на основу ове конвенције, као и у случајевима исплате давања која потичу из друге земље уговорнице.

Члан 23

У спровођењу ове конвенције надлежни органи и други органи две земље уговорнице пружаће помоћ једна другој као да се ради о примени њихових сопствених прописа.

Таква помоћ ће се пружати бесплатно.

Надлежни органи власти и други или органи које они овласте могу да се дописују директно једни са другима, као и са појединим лицима.

Дипломатске и конзуларне службе могу се директно обраћати властима или другим органима у другој земљи ради добијања информација потребних за заштиту интереса њихових држављана.

Члан 24

Врховни административни органи или органи које овласте двеју земаља уговорница, обавестиће један другог што је пре могуће о свим изменама и допунама прописа из члана 1.

Члан 25

Врховни административни органи двеју земаља уговорница обавестиће један другог о мерама које се примењују у њиховим земљама ради примене ове конвенције.

Члан 26

Свако изузеће које пропише једна земља уговорница у вези плаћања такса и других трошкова за документа и уверења која се подносе одређеним органима дотичне земље, прошириће се и на документа и уверења која је због примене ове конвенције потребно поднети одређеним органима друге земље уговорнице. Документи и уверења која треба поднети у вези са материјалом који спада у делокруг ове конвенције, не треба да буду легализовани код дипломатског или конзуларног органа.

Члан 27

Свака жалба коју треба поднети у прописаном року надлежном органу једне земље уговорнице, сматраће се да је поднета у одговарајућем року, ако је поднета у прописаном року одговарајућем органу друге земље уговорнице. Дотични орган је дужан одмах проследити жалбу органу прве земље уговорнице.

Члан 28

Документ који је у сврху примене ове конвенције достављен надлежном органу или неком другом званичном органу једне земље уговорнице, не може бити одбијен из разлога што је написан на шведском, односно једном од језика народа Југославије.

Члан 29

Исплата на основу ове конвенције може се са ослобађајућим дејством вршити у валути земље која врши плаћање.

Ако се уведу девизна ограничења у некој од земаља уговорница, влада ове земље ће се одмах договорити о мерама за обезбеђење међусобног трансфера за примену ове конвенције.

Члан 30

Сваки неспоразум до кога дође у вези са применом ове конвенције решаваће се узајамно договором између врховних административних органа две земље уговорнице.

Ако се не постигне споразум, спор ће бити решен арбитражом одређеном споразумом између врховних органа две земље уговорнице. Одлуке арбитражног органа засниваће се на принципима и духу конвенције.

Члан 31

Као "врховни административни органи" подразумевају се:

у Југославији: Савезни комитет за рад и запошљавање

у Шведској: Влада или орган кога именује Влада.

Члан 32

Одредбе ове конвенције примењиваће се и на случајеве који су се десили пре њеног ступања на снагу, без обзира на раније донете одлуке о тим случајевима.

У примени конвенције урачунаваће се време осигурања или боравка пре него што је она ступила на снагу.

Пензије, за које постоји право тек на основу ове конвенције, одредиће се на захтев односног лица. Пензије, које су одређене пре ступања на снагу ове конвенције прерачунаваће се на захтев корисника или без захтева при чему се као дан подношења захтева сматра дан када орган осигурања пошаље кориснику обавештења о почетку поступка.

Уколико се захтев за одређивање или прерачунавање преда у року од две године после ступања на снагу ове конвенције или се приступи прерачунавању без захтева у том року, давања се исплаћују од ступања на снагу ове конвенције. У осталим случајевима давања се исплаћују од дана одређеног прописима сваке земље уговорнице.

Члан 33

Даном ступања на снагу ове конвенције престаје да важи Конвенција о социјалном осигурању између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске од 5. јула 1968. године.

Овом конвенцијом неће се умањивати давања која се већ исплаћују у моменту њеног ступања на снагу.

Лица која у току године у којој ова конвенција ступи на снагу наврши 62 године старости имају право да се позову на одредбе раније конвенције које се односе на право на шведску народну пензију.

Члан 34

Ова конвенција се закључује на неодређено време. Свака земља уговорница може конвенцију писмено отказати дипломатским путем са отказаним роком од три месеца.

Ако се конвенција откаже, њене одредбе ће се и даље примењивати на право које је већ стечено, без обзира на све прописе које су донеле земље уговорнице, којима се ограничава право на давање за стране држављане или за оне који бораве у другој земљи. Свако право на будућа давања, које је стечено на основу одредбе конвенције, биће регулисано посебним споразумом.

Члан 35

Ова конвенција биће ратификована. Размена инструмената ратификације извршиће се у Београду.

Конвенција ступа на снагу првог дана другог месеца који следи месецу у коме су размењени ратификациони инструменти.

У потврду чега су пуномоћници, прописно овлашћени од својих влада, потписали ову конвенцију.

Потписано у Штокхолму, 30. марта 1978. године у по два примерка на српскохрватском и шведском језику, од којих оба текста имају једнаку важност.

За Владу Социјалистичке Федеративне
Републике Југославије,
Феликс Горски, с. р.

За Владу
Краљевине Шведске,
Руне Густавсон, с. р.

ПРОТОКОЛ
УЗ КОНВЕНЦИЈУ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ
ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ

1. У вези са Конвенцијом коју су опуномоћени представници данас потписали, постигнута је сагласност о следећем:

Право на исплату пензије држављанину СФРЈ сходно члану 12 Конвенције може се ускратити у изузетним случајевима. О томе треба одмах обавестити надлежни орган.

2. Опуномоћеници су такође констатовали:

а) Сходно важећим југословенским прописима о здравственом осигурању осигураник, без обзира на држављанство, има право на накнаду трошкова здравствене заштите за време привременог боравка ван Југославије у случајевима и под условима предвиђеним тим прописима.

Сходно важећем шведском законодавству о здравственом осигурању осигураник, без обзира на држављанство, има право на накнаду трошкова за здравствену заштиту у прописаном износу, коју је уживао за време боравка ван Шведске. Услов је да је та здравствена заштита пружена због болести која је настала за време боравка ван Шведске.

б) Сходно важећим југословенским прописима, држављани СФРЈ - деца, студенти и лица изнад одређених година старости, који су настањени у Југославији, имају право на здравствену заштиту и када нису здравствено осигурани.

Сходно важећем шведском законодавству о здравственом осигурању сва у Шведској настањена лица, укључујући децу и старија лица, обухваћена су шведским здравственим осигурањем.

Потписано у Штокхолму, 30. марта 1978. године у по два примерка на српскохрватском и шведском језику од којих оба текста имају једнаку важност.

За Владу Социјалистичке Федеративне
Републике Југославије,
Феликс Горски, с. р.

За Владу
Краљевине Шведске,
Руне Густавсон, с. р.

СПОРАЗУМ
О ПРИМЕНИ КОНВЕНЦИЈЕ О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ
ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ ШВЕДСКЕ

На основу члана 22 Конвенције о социјалном осигурању између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске од 30.3.1978. утврђују споразумно са Југословенске стране: Савезни комитет за рад и запошљавање, са Шведске стране: Влада Краљевине Шведске, следеће одредбе о начину примене ове Конвенције.

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1

Органи за везу

У смислу члана 22 Конвенције органи за везу за примену ове конвенције су:

у Југославији: Савез заједница пензијског и инвалидског осигурања Југославије и Савез заједница здравственог осигурања и здравства Југославије;

у Шведској: Државни завод за социјално осигурање.

Члан 2

Упућивање на рад у другу земљу

(1) У случајевима, предвиђеним чланом 5 Конвенције, трајање примене прописа земље из које се радник упућује доказиваће се потврдом. Потврда се издаје на обрасцу који утврђују споразумно органи за везу. Такву потврду издаје:

у Југославији: самоуправни интересна заједница здравственог осигурања и здравства код које је односно лице осигурано;

у Шведској: Државни завод за социјално осигурање.

(2) Надлежни орган за примену става 2 члана 5 и члана 8 Конвенције је:

у Југославији: Савез заједница пензијског и инвалидског осигурања Југославије и Савез заједница здравственог осигурања и здравства Југославије;

у Шведској: Државни завод за социјално осигурање.

(3) Потврду из става 1 овог члана подноси послодавац или сам радник надлежном носиоцу социјалног осигурања друге земље уговорнице. Кад је више лица од стране истог предузећа истовремено упућено у другу земљу уговорницу да обаве радове у истом периоду, може се за њих издати једна заједничка потврда.

(4) Послодавац и заинтересована лица на која се даље примењују прописи њихове земље у смислу чл. 5 и 8 Конвенције регулишу непосредно сва питања која се односе на њихове доприносе и давања из социјалног осигурања са надлежним носиоцем социјалног осигурања своје земље.

ЗДРАВСТВЕНО ОСИГУРАЊЕ

Члан 3

Сабирање периода осигурања

(1) У примени члана 9 Конвенције лице које остварује право непосредно подноси потврду о периодима осигурања, оствареним у једној земљи уговорници надлежном носиоцу осигурања друге земље уговорнице.

Такву потврду издаје:

у Југославији: надлежна самоуправна интересна заједница здравственог осигурања и здравства;

у Шведској: Државни завод за социјално осигурање.

(2) Потврда се издаје на обрасцу који споразумно утврђују органи за везу.

Члан 4

Пружање здравствених услуга

(1) У случајевима предвиђеним у ставу 2 члана 10 Конвенције, корисник пензије ће носиоцу осигурања у месту пребивалишта поднети потврду о уживању пензије у другој земљи уговорници. Такву потврду издаје на захтев корисника пензије:

у Југославији: републичка односно покрајинска самоуправна интересна заједница пензијског и инвалидског осигурања радника;

у Шведској: Државни завод за социјално осигурање.

(2) Потврда се издаје на обрасцу који споразумно утврђују органи за везу.

ПЕНЗИЈСКО ОСИГУРАЊЕ

Члан 5

Решавање захтева за пензију

(1) Лице, настањено у Шведској, које полаже право на пензију сходно југословенским прописима, и лице, настањено у Југославији, које полаже право на пензију, сходно Шведском законодавству, подноси захтев на обрасцу, који споразумно утврђују органи за везу двеју земаља уговорница. Уз захтев се прилажу документи потребни за утврђивање права на пензију и њену висину.

(2) Захтев из става 1 овог члана подноси се:

у Југославији: републичкој, односно покрајинској самоуправној интересној заједници пензијског и инвалидског осигурања радника код које је лице последњи пут било осигурано;

у Шведској: Државном заводу за социјално осигурање.

(3) Надлежна институција која је примила захтев уписује на обрасцу датум пријема. Код примене прописа друге земље сматраће се да је захтев примљен на дан који је на обрасцу уписан. Надлежна институција проверава да ли захтев садржи све потребне податке и документе, као и ваљаност пружених података. Затим се захтев доставља заједно са документима надлежној институцији друге земље уговорнице.

(4) Ако институција друге земље није надлежна да решава о захтеву доставиће без одлагања захтев заједно са документима институцији надлежној за доношење решења која своје решење у два примерка доставља институцији друге земље уговорнице. Ова један примерак уручује подносиоцу захтева.

Члан 6

Сабирање периода осигурања

(1) Периоди, који се по одредбама Конвенције сабирају при одређивању права на пензију сходно прописима друге земље уговорнице, доказује се потврдом. Такву потврду издаје на захтев заинтересованог лица:

у Југославији: надлежна републичка односно покрајинска самоуправна интересна заједница пензијског и инвалидског осигурања радника;

у Шведској: Државни завод за социјално осигурање.

(2) Потврда о стажу се издаје на обрасцу који споразумно утврђују органи за везу.

ОСИГУРАЊЕ ЗА СЛУЧАЈ НЕСРЕЋЕ НА ПОСЛУ ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ

Члан 7

(1) Лице, настањено у Југославији, ради остваривања права на накнаду из шведског осигурања за случај несреће на послу или професионалне болести, подноси захтев Државном заводу за социјално осигурање Шведске или надлежној републичкој, односно покрајинској самоуправној интересној заједници пензијског и инвалидског осигурања радника. Решење по захтеву у два примерка Државни завод за социјално осигурање Шведске доставља надлежној републичкој односно покрајинској самоуправној интересној заједници пензијског и инвалидског осигурања радника у Југославији ради уручења решења подносиоцу захтева.

(2) Лице, настањено у Шведској, ради остваривања права на накнаду из југословенског инвалидског осигурања на основу несреће на раду или професионалне болести, подноси захтев надлежној републичкој односно покрајинској самоуправној интересној заједници пензијског и инвалидског осигурања радника, непосредно или преко Државног завода за социјално осигурање. Решење надлежног носиоца пензијског и инвалидског осигурања у Југославији доставља се Државном заводу за социјално осигурање у Шведској у два примерка, који један примерак уручује подносиоцу захтева.

Члан 8

(1) У случајевима из става 2 члана 19 Конвенције, здравствене услуге пружа:

у Југославији: самоуправна интересна заједница здравственог осигурања и здравства надлежна према месту пребивања;

у Шведској: осигуравајућа каса надлежна према месту боравка.

(2) Лице које има право на здравствену заштиту сходно ставу 2 члана 19 Конвенције, дужно је да поднесе документа која потврђују такво право, издата од стране надлежног органа осигурања.

Такву потврду издају:

у Југославији: надлежна републичка односно покрајинска самоуправна интересна заједница пензијског и инвалидског осигурања радника;

у Шведској: Државном заводу за социјално осигурање.

(3) Надлежни носилац осигурања дужан је да надлежном органу друге земље достави специфициран рачун трошкова за пружане услуге. Такав обрачун се врши једном тромесечно.

(4) Исплата ће се вршити у валути земље уговорнице у којој је седиште органа осигурања који је пружио заштиту.

ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ

Члан 9

(1) Новчана давања исплаћују се непосредно корисницима настањеним у другој земљи уговорници.

(2) Органи за везу се једном годишње међусобно обавештавају о исплатама пензија извршеним у другој земљи.

Члан 10

(1) Надлежни носилац осигурања земље уговорнице у којој се давање исплаћује, дужан је на захтев надлежног носиоца осигурања земље, из које се исплата врши, проверити да ли се стање лица изменило на начин који може утицати на коришћење права или на висину давања и да о томе без одлагања обавести носиоца осигурања који је тражио проверу.

(2) Надлежни носилац осигурања, који исплаћује инвалидску пензију лицу настањеном у другој земљи уговорници, може од надлежног носиоца осигурања те земље тражити да се уживалац пензије подвргне лекарској контроли ради оцене инвалидности. Носилац осигурања спроводи контролу и резултат доставља без одлагања носиоцу осигурања, који је захтевао преглед. Трошкове за преглед сноси носилац осигурања који је захтевао преглед.

Члан 11

Обрасци предвиђени овим споразумом израђују се двојезично на једном од језика народа Југославије и шведском.

Обрасце утврђују органи за везу.

Члан 12

Одредбе овог споразума неће утицати на права осигураника једне земље уговорнице да директно саобраћају са надлежним органима друге земље уговорнице.

Члан 13

Ступање на снагу

(1) Овај споразум ступа на снагу истог дана кад и Конвенција.

(2) Истовремено престаје да важи Споразум о примени Конвенције о социјалном осигурању између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Шведске од 30. маја 1969. године.

Потписано у Штокхолму, 30. марта 1978. године у по два примерка на српскохрватском и шведском језику од којих оба текста имају једнаку важност.

За Савезни комитет за рад
и запошљавање
Феликс Горски, с. р.

За Владу
Краљевине Шведске,
Руне Густавсон, с. р.